

# **LA MARULOLOGÍA EN ESPAÑA EN LOS UMBRALES DEL SIGLO XXI**

**Francisco Javier Juez Gálvez**  
Universidad Complutense

“Marulić opet puno traži od nas. Takav je on: vrlo živahan drevni pisac.”  
Mag. Bratislav Lučin, 6.I.2001

## RESUMEN

El presente trabajo intenta ofrecer una panorámica de los estudios sobre el humanista croata Marko Marulić (1450-1524) en España durante el siglo XX, desde unos comienzos poco llamativos en los años '20 hasta un cultivo “normalizado” de la marulología en los años '90.

La presentación de los estudios marulianos españoles se realiza en el marco de la marulología general, estableciendo paralelismos y contrastes, e incorporando los logros de los marulólogos de Hispanoamérica cuando han tenido repercusión en España; es paradigmática en ese sentido la edición venezolana de *Davidias* (1957).

Por último se exponen los logros del último decenio, en que la marulología española se diversifica en sus distintas facetas: desde enfoques varios (filología clásica, croatística...), concretándose en estudios de recepción, tradición clásica, traducciones y trabajos de divulgación. Todo ello, junto con la reciente colaboración con el Centro “Marulianum” de Split, augura un brillante porvenir a dicha disciplina filológica en España.

PALABRAS CLAVE: Marko Marulić (1450-1524). Humanismo renacentista croata. Literatura neolatina. Historia de la croatística española.

## SUMMARY

The present paper seeks to offer a panorama of the studies on the Croatian humanist Marko Marulić (1450-1524) undertaken in Spain during the 20th century, from a not so remarkable beginning in the 20's to a "normalised" culture of Marulology in the 90's.

This presentation of the Spanish studies on Marulić is done within the framework of general Marulology, establishing parallelisms and contrasts, and including the achievements of Hispano-American Marulologists when they have had repercussion in Spain; it is paradigmatic in this sense the Venezuelan edition of *Davidias* (1957).

Finally, the achievements of the last decade are exposed. In this period Spanish Marulology has diversified in its different facets: several approaches (classical philology, Croatian studies...), reception studies, classical tradition, translations, and popularising works. All these things, together with the recent co-operation with the Centre "Marulianum" of Split, promise a brilliant future to this philological discipline in Spain.

## KEY WORDS

Marko Marulić (1450-1524). Croatian Renaissance Humanism. New Latin Literature. History of Spanish Croatian Studies.

## 0. ANTECEDENTES

La prácticamente nula presencia de los estudios eslavos en la sociedad española y en las sociedades hispanohablantes en general ha

marginado la repercusión de la que ciertas disciplinas concretas que se encuentran en su ámbito han gozado en otros derroteros.

En este caso nos referiremos a la conocida desde no hace mucho tiempo como “Marulología”, disciplina que se inscribe en la croatística general, pero también en la filología clásica, con puntos de coincidencia con la literatura comparada, la filología italiana, etc., y que engloba las investigaciones referidas al príncipe de los humanistas croatas, el dálmata Marko Marulić (1450-1524), conocido en Europa occidental con su nombre latino de *Marcus Marulus* o sus variantes vernáculas correspondientes.

Tremenda fue la repercusión que tuvo Marulić en la Europa de los siglos XVI y XVII, y no quedó fuera de ella la Península Ibérica, con amplia difusión por ella de sus ediciones latinas publicadas en los principales centros librarios de la época (Venecia, Basilea, París, Colonia, Amberes...), así como de sendas traducciones vernáculas, al portugués —dos ediciones del *De institutione bene uiuendi* con el título de *Livro Insigne das Flores e Perfeições das Vidas dos Gloriosos Sanctos do Velho e Novo Testamento* (Lisboa 1579)— y al español —una edición conocida hasta ahora de su *Euangelistarium*, con el título de *Evangelistario* (Madrid 1655), que incluye también la única traducción vernácula antigua de las *Quinquaginta parabolae*—, además de notables indicios de la existencia de una edición en español de la *Institutio*, hasta ahora sin confirmar, pero que gozan del convencimiento de ilustres marulólogos como Charles Béné.

## 1. EL SIGLO XX: LOS COMIENZOS

Sin embargo, a tan fructífero pasado siguen varios siglos de silencio, que únicamente empiezan a romperse en las primeras décadas del siglo XX. Ausente del decano de los *opera lexicographica* en español, el monumental *Diccionario Enciclopédico Hispano Americano de Literatura, Ciencias, Artes* (Barcelona, Montaner y Simón, 1887-1898), su sucesora, la todavía hoy clásica en el mundo hispánico *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana* de Espasa-Calpe, S. A., (Madrid-Barcelona, 1908-1930),

es decir, “el Espasa”, sí incluye entre sus voces un pequeño artículo sobre el llamado “padre de la literatura croata” (*otac hrvatske književnosti*), que por su brevedad (once líneas en su formato original) y su ejemplaridad no nos resistimos a reproducir:

“**MARULIC (MARCOS)**. *Biog*. Poeta croata, n. y m. en Espalato (1450-1527). Estudió en Padua y en su ciudad natal, ingresó luego en un monasterio y abandonó por último la religión para dedicarse á la literatura. Escribió: *Evangelistarium* (Venecia, 1501), *De Institutione bene vivendi*, obra que ha alcanzado 16 ediciones (1511); *Quinquaginta parabolae*, *De Humilitate et Gloria Christi* (Venecia, 1519), y *Regum Dalmatiae et Croatiae gesta* (Francfort, 1666). Sus notables poesías han sido publicadas en la *Colección de antiguos escritores croatas* (Agram, 1869).”

(vol. XXXIII, p. 604, s. a. [entre 1924 y 1927]).

No hay duda de que durante muchos años el “Espasa” ha sido punto de referencia cultural en España e Hispanoamérica, por lo que toda información sobre Marko Marulić se obtenía de él. De ahí que el error cronológico que aparece en su biografía lo hayamos visto repetido en otros lugares, inclusive en alguna base de datos informática: probablemente por errata, se aduce 1527 como año de muerte de Marulić, en lugar del correcto 1524. E igualmente se menciona como primera edición del *Euangelistarium* la de 1501, s. l., a pesar de no ser la primera de cuya existencia se tienen indicios (1487) ni tampoco la primera confirmada (1516); pero ese dato proviene justamente de la única obra moderna que se cita, las *Pjesme Marka Marulića* editadas por Ivan Kukuljević Sakcinski en Zagreb, 1896, primer volumen de la serie “*Stari pisci hrvatski*” de la Academia Yugoslava de Ciencias y Artes (JOZIĆ - LUČIN (1997) pp. 14, 165, 180).

No obstante, a pesar de su brevedad, cita todas las obras importantes de Marulić conocidas a esas alturas del siglo XX, la biografía es aproximada (pero nunca se ha sabido demasiado, ni siquiera hoy en día, de la vida del ilustre humanista). Sin embargo,

deja una faceta sobreentendida, y por tanto, desconocida para el lector contemporáneo. Aunque en ningún lugar se explicita, el lector interesado deducirá que “Marcos Marulić” escribió en lengua latina, a partir de los títulos de sus obras. Y no sabrá que también cultivó las letras croatas, puesto que no se explica el contenido de lo publicado en la *Colección de antiguos escritores croatas* de “Agram, 1869”; justamente se trata de la primera edición moderna de todas sus poesías en croata, empezando por la epopeya *Judit* (cf. JOZIĆ - LUČIN (1997), p. 108). Con ello se continúa la tradición hispánica, o europea occidental en general, que tuvo durante siglos a Marko Marulić por “Marcus Marulus”, es decir, por un autor croata (o dálmata) de expresión únicamente latina.

Unos decenios después, en 1940, apareció en Buenos Aires la *Historia Universal de la Literatura*, de Santiago Prampolini, versión española de *Storia universale della letteratura*, en U.T.E.H.A. (Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana), que, al menos en su segunda edición (Buenos Aires, 1956), ha tenido gran difusión en España. En ella se amplía algo la información por el lado vernáculo, aunque se restringe por el latino, pues desaparece su ingente obra latina en prosa... Así, leemos en el epígrafe dedicado a “Croacia y Dalmacia: la literatura de Ragusa en el Renacimiento” lo siguiente:

“El primer poeta surgió en Spalato, y fué el humanista Marko Marulič [sic] (1450-1524), que, además de elegantes versos latinos e italianos, escribió en dialecto čakavico dos poemas épicos (*Judit* y *Susana*), destinados al pueblo, pero elaborados, por su estilo, sobre modelos trovadorescos.”

Y continúa en nota:

“Marulič [sic] (o Marulo) fué también el primer prosista croata, ya que tradujo a la lengua nacional obras religiosas originariamente redactadas en latín. Sin embargo, algunos dudan de la autenticidad de las versiones”.

(2ª edición, vol. XI, p. 293 y nota 29)

Como rareza editorial en 1950, coincidiendo con el quinto centenario del nacimiento de Marko Marulić, se publicó un artículo en dos columnas en el boletín *Christianitas*, de la Obra Católica de Asistencia Universitaria, en el que el croata Karlo Mirth presenta brevemente a nuestro autor como gran humanista croata y escribe sucintamente sobre su actividad literaria (obras, ediciones, traducciones...). Sin embargo, este articulito tuvo una recepción muy limitada; incluso en nuestros días la revista en cuestión es difícil de localizar (MIRTH (1950)).

## 2. LOS AÑOS '50: UN HITO HISPÁNICO EN LOS ESTUDIOS MARULIANOS, UN INÉDITO Y ALGO MÁS

Ni en el conciso lema del “Espasa” dedicado a Marko Marulić ni en la exposición de Prampolini se cita siquiera el escrito que para sus contemporáneos era su obra maestra indiscutible, la epopeya latina *Davidias*. Por una sencilla razón: el famoso *epos* no llegó a editarse en vida de su autor y el manuscrito autógrafo estuvo perdido hasta entrado el siglo XX. Aunque ya se había localizado en 1924 (y en la actualidad se ha reconstruido su rastro), nadie había llamado la atención sobre él hasta 1952, cuando lo hizo Carlo Dionisotti. Este manuscrito, ms. G-VI/40, se halla en la Biblioteca Nacional de Turín (TOMASOVIĆ (1999), pp. 111-112).

En sólo dos años se publicó la *editio princeps: Davidias*. Priredio Josip Badalić. Zagreb, JAZU, 1954 (Stari pisci hrvatski, knj. 31), que sin embargo, quizá por la premura de la edición, adolece de muchas deficiencias.

Cinco años después de su descubrimiento apareció la edición que, sin ser definitiva, mejoró mucho el estado de cosas, tuvo gran difusión, en especial por los países hispánicos, y ha servido de base en nuestro ámbito para estudios marulianos ulteriores. Es la edición del belgradense Miroslav Marković, filólogo clásico conocido en España —aún hoy día es miembro del consejo asesor de la revista madrileña *Emerita*—, entonces radicado en Venezuela: M. MARVLI *Davidiadis libri XIV*. E codice Taurinensi in lucem protulit Miroslavus

MARCOVICH. Publicaciones de la Dirección de Cultura de la Universidad de los Andes. Mérida - Venezuela, N° 62, 1957.

De su popularidad en España da fe que es la única edición maruliana que no sea de los siglos XVI y XVII que se encuentra con frecuencia en bibliotecas españolas universitarias y académicas (JUEZ GÁLVEZ (2001), p. 268).

Y que la benemérita revista bonaerense *Studia Croatica* dedicara ya en su primer número (Julio-Septiembre de 1960) un curioso artículo-reseña sobre la edición emeritense de la *Dauidias* con el título “Anepifanía americana de un insigne humanista croata” (pp. 58-60), obra del profesor caraqueño Pedro P. Barnola, S. J., con sendas ilustraciones de la I y III edición de la *Judit* maruliana. En él se expresa la difundida opinión (interesada) de que se trata de la *editio princeps*, y de que el descubridor del manuscrito fue el prof. Dr. M. Marcovich en una estancia en la Biblioteca Nacional de Turín en 1953.

La revista *Studia Croatica* ha seguido proporcionando regularmente materiales marulológicos en lengua española hasta nuestros días, habitualmente de traducción, pero también originales, como el interesante, firmado por su redacción, “El 450º aniversario de Marko Marulić (1450-1524). El gran humanista cristiano y el padre de la literatura croata” (54-55 (1974), pp. 161-163). *Non è questa la sede* para enumerar los numerosos estudios marulianos publicados en *Studia Croatica*, que, a pesar de su presencia en muchas bibliotecas españolas, no ha gozado de excesiva repercusión.

La edición emeritense de la *Dauidias* fue, por tanto, la única fiable existente hasta 1974. Y en el mundo hispánico se ha seguido manejando.

En 1974 y en 1984 aparecieron las ediciones críticas de *Dauidias* de Veljko Gortan, con traducción rítmica al croata y comentario de Branimir Glavičić, la primera en Zagreb (JAZU, Hrvatski latinisti, knj. 7), la segunda en Split (como volumen III de los *Opera omnia*, a los que nos referiremos *infra*). Las últimas ediciones, a pesar de la labor continua de V. Gortan, reflejada en sus numerosos artículos en la revista de filología clásica *Živa Antika*, han sufrido aún retoques

textológicos, ya por mano del propio Gortan (1981), de Branimir Glavičić (1995) o de Darko Novaković (en el Congreso Maruliano de Split de 1999).

Este decenio es el del comienzo de la actividad en España del prof. Pavao Tijan (1908-1997). En 1947 llegó a Madrid e inmediatamente comenzó a trabajar en el C.S.I.C., a pronunciar conferencias, a traducir y a publicar (JUEZ GÁLVEZ (1997)). Nos consta que en esos años preparaba una antología de la poesía croata en traducción española, de la que en 1955 aparecieron ocho muestras en *Hrvatska revija* (“Poesía croata moderna”. La versión castellana de Pavao Tijan y Marisol de Castro Gil, Madrid, España. *Hrvatska revija*, sv. 4, god. 1955, pp. 331-336). Esas mismas muestras aparecen en la antología que, con el título de *Poesía Croata*, presentara en enero de 1956 M<sup>a</sup>. Francisca de Castro Gil (1922-1992) ante el Patronato “Marcelino Menéndez Pelayo” del C.S.I.C., antología que abarca desde los autores del Renacimiento Nacional Croata hasta los contemporáneos (JUEZ GÁLVEZ (1999)).

Sin embargo, entre los materiales inéditos del ilustre profesor hispano-croata “Don Pablo”, como lo conocíamos en vida, se encuentra una veintena de poesías croatas de los siglos XV a XVII, en texto bilingüe, empezando por el “padre de la literatura croata”, del que recoge y traduce: “Divici Mariji” / “A la Virgen María” (“Zdrava si Marije, zdrav žilju pribili...”). No tenemos constancia de ninguna traducción anterior al español de una obra maruliana en la época moderna, y menos aún de su obra croata.

En 1959 apareció la primera edición del popular *Diccionario literario de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los países* de González Porto-Bompiani (Montaner y Simón, S. A., Barcelona). El único vestigio maruliano en todo él es un párrafo sobre la *Judit*, que no obstante la precisión de sus datos (salvo una, esperamos, errata grave), sigue la línea de Arturo Cronia al negar valor y originalidad —frente a sus modelos italianos— a la literatura croata:

“*Judit* es también el título de un poema épico en seis cantos en dodecasílabos con rima interna del croata de Spalato, Marko Marulič [sic] (1450-1510) [sic], compuesto en 1501 y publicado en Venecia en 1521. El autor, que se propone un fin religioso y al mismo tiempo patriótico, pues quiere alentar por medio de la vulgarización del episodio bíblico la lucha contra la dominación turca, dispone la materia a la manera de los poemas clásicos, pero su dicción no consigue elevarse por encima del tono prosaico y popular de los trovadores croatas.”

Giorgio Bassani (vol. VI, p. 373.)

Sin embargo, en el complementario *Diccionario de autores de todos los tiempos y de todos los países*, editado en 1963 (*id.*, *ib.*) el lema dedicado a “MARULICH (o Marulo), Marko” está más a la altura de las circunstancias, aporta multitud de datos a pesar de su brevedad, y se aparta del prejuicio “anticroata” habitual de los filólogos italianos de los años anteriores (aunque después de *Judit* dice: “al que siguió una mediocre composición sobre el tema bíblico de la casta Susana”; vol. II, p. 815). El autor del artículo es Riccardo Picchio, el renombrado eslavista italiano.

### 3. LOS AÑOS '70 Y '80: LA TRANSICIÓN

Aunque no es nuestro propósito estudiar en este trabajo la presencia —o más bien ausencia— de *Marcus Marulus* en (casi todos) los instrumentos enciclopédicos españoles, tal como en su momento hiciera Franz Leschinkohl en Alemania (LESCHINKOHL (1996, 2002), el segundo específicamente sobre *Judit*), debemos referirnos al caso excepcional que constituye la *Gran Enciclopedia Rialp*. Autor de todo el plan de la obra, así como de muchas de sus voces, Don Pablo Tijan (1973) redactaría el lema “Marulić, Marko” (vol. XV, pp. 208-209, Ediciones Rialp S. A., Madrid 1973), que es el más completo de los que conocemos —incluido el de Arturo Cronia (1934) en la *Enciclopedia Italiana*—; presenta una pequeña biografía, sus obras latinas mayores con alusión a su amplia recepción europea,

obras latinas menores —cita también inéditos— y obras croatas, sin referirse sólo a *Judit*, y lo ubica críticamente en la literatura croata. Además presenta una bibliografía breve pero representativa (donde se han escapado un par de erratas: las *Pjesme..* ya citadas son de 1869 y el *Zbornik...* (quingentésimo centenario de su nacimiento) es de 1950). Sólo se le podría comparar, de lejos, el artículo ya citado de Riccardo Picchio (1963), aunque éste, no obstante, está incluido en una obra específicamente literaria.

De los años '70 data el primer trabajo marulológico de un hispanista zagabiense, Karlo Budor, que ha aportado mucho a la recepción de Marulić en España. Se trata de “Quevedo, lector de Marko Marulić” (BUDOR (1977)); de hecho, es de suponer que el prof. Budor, especialista en el Siglo de Oro español, haya llegado a Marulić a través de Francisco de Quevedo, autor sobre el que ha escrito numerosos estudios. Pero, como veremos más adelante, el interés y la actividad marulológicos del prof. Budor continuarían.

Los años '80 marcan un hito en la marulología universal: como ya hemos citado, después de años de preparación, en 1984 apareció el primer volumen de los *Sabrana djela* u *Opera omnia* de Marko Marulić, editados por el Círculo Literario de Split (Književni krug Split). En primer lugar apareció el volumen III, *Dauidias*, en 1985 los dos volúmenes (IV-V) del *Euangelistarium*, en 1986 y 1987 los tres (VI-VIII) de la *Institutio*, en 1988 *Judita* (volumen I), y así hasta 2000, en que apareció el tercer y último volumen (XVI de la serie general) del *Repertorium*. Y al menos quedan cinco en preparación. Con ello se dispone de ediciones —y en el caso de las obras latinas, de traducción croata— provistas de introducciones, estudios, comentarios, índices, que facilitan, y en el algún caso por primera vez posibilitan la lectura y el estudio de la obra maruliana. El comité de redacción de las *Obras completas* está presidido por el insigne latinista prof. em. Branimir Glavičić, especialista en métrica clásica y neolatina, que es además editor y traductor de las obras latinas, y reciente autor de dos obras filológicas excepcionales: *Marulićev latinski rječnik* y *Versifikacija hrvatskih latinista* (Književni krug Split, 1997 y 2001, respectivamente).

#### 4. LOS AÑOS '90: NORMALIZACIÓN PLURIDISCIPLINAR

En abril de 1991 se celebra en la ciudad de Split el primer congreso internacional dedicado a Marko Marulić, organizado por el ya citado Círculo Literario de Split, que se ha seguido celebrando anualmente hasta 2001, por las mismas fechas en que en 1501 Marko Marulić terminaba de escribir su célebre *Judit*. Y desde 1992 se han publicado regularmente las contribuciones a esos congresos, aparte de otros materiales, en el anuario *Colloquia Maruliana*, que en los diez volúmenes aparecidos hasta la fecha presenta un cúmulo de trabajos de distinto tipo, ediciones (*editiones principes* en más de una ocasión), reseñas, estados de la cuestión, etc.

Precisamente en los dos primeros Congresos Internacionales de Estudios Marulianos (Split, 1991 y 1992) presentó el prof. Budoros trabajos sobre la recepción en España de la obra de Marulić, a saber, sobre la edición española del *Euangelistarium* —que incluye también la versión de las *Quinquaginta parabolae*—, localizada por él en la Biblioteca Nacional de Madrid, y sobre la traducción del *Carmen de doctrina Domini Nostri Iesu Christi* que hiciera Fray Luis de Granada. Ambos trabajos aparecieron en los correspondientes volúmenes de *Colloquia Maruliana* (BUDOR (1992, 1993a)), y los recogió en versión española, con el artículo ya citado (BUDOR (1977)) y otras valiosas aportaciones en su libro *Entre Croacia y España* (BUDOR (1993b)), editado con motivo del LIX Congreso Mundial del P.E.N. (Dubrovnik, 1993). Ese libro, a pesar de sus evidentes méritos, no tuvo en España la repercusión que debía, aunque sí aparecieron algunas reseñas, ya en publicaciones filológicas como la *Revista de Filología Española* (JUEZ GÁLVEZ (1994)), ya en la prensa periódica como *Blanco y Negro* (ALVAR (1995)).

Aunque ya desde hacía años el Círculo Literario de Split gestionaba con eficacia la publicación de las obras completas de Marko Marulić y la organización del congreso internacional anual y de su correspondiente anuario, la tan extensa actividad marulológica requirió la fundación de un organismo que se ocupara monográficamente de tales labores, y así nació en 1995 el llamado

“Marulianum”, Centro de Estudios sobre Marko Marulić y su Círculo Humanístico. Desde su fundación se ocupa de todas las actividades marulológicas que antes recaían en el Književni krug Split, al que, de todos modos, sigue adscrito. El director de “Marulianum” es el mag. Bratislav Lučin, codirector de la revista *Colloquia Maruliana* y director operativo de las obras completas (sobre “Marulianum” y sus actividades, v. ERDMANN (1999)).

En los congresos internacionales marulianos ha habido ocasión para la participación de marulólogos españoles, como el padre Jesús López-Gay, S. I., profesor de la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma, que presentó sendos trabajos en Split en 1994 y en Roma en 1998 (“Marko Marulić, poeta croato e umanista cattolico. Una proposta per l’Europa del Terzo Millennio”). El padre López-Gay contribuyó a ampliar el conocimiento de la difusión de la obra maruliana en las misiones jesuíticas de Asia, empezando por la labor en tal sentido de uno de los protojesuitas, “el padre Francisco” o San Francisco Javier, y el destino de su ejemplar personal de la *Institutio*, las bibliotecas de otros jesuitas de Oriente y alguna publicación japonesa (LÓPEZ-GAY (1994)), así como de la recepción entre los jesuitas en general, aportando muchos datos sobre su recepción en Europa (LÓPEZ-GAY (2000)).

En esos mismos años la Dra. Rosa María Marina Sáez (1997, 1999) tiene una aportación fundamental, original, a la marulología española. En el transcurso de unos cuantos meses de 1995 esta filóloga aragonesa presentó, en sendos congresos celebrados en Alcañiz (Teruel) (2-6.V.1995, II Simposio sobre Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico) y en Madrid (27-30.IX.1995, IX Congreso Español de Estudios Clásicos), los frutos de su investigación sobre diversos aspectos relacionados con la métrica de la *Dauidias* maruliana, trabajando sobre la edición del Prof. Marković, y aplicando el programa informático creado por el Dr. J. J. Iso Echegoyen, de la Universidad de Zaragoza. Sobre “Marco Marulo” (al que no se denomina de otro modo, aunque en el primer artículo se dice de él que “se le ha denominado padre de las letras croatas” (MARINA SÁEZ (1997), p. 961) se remite solamente a la

“breve introducción” de A. Perosa - J. Sparrow (eds.), *Renaissance Latin verse. An anthology*, Londres, 1979, p. 334 (MARINA SÁEZ (1997) p. 961 n. 2 y (1999), p. 201, n. 2), aunque conoce y cita la monografía de Winfried Baumann (1984) (MARINA SÁEZ (1997), p. 961, n. 2 y (1999), p. 201 n., 3), pero no el artículo de Branimir Glavičić (1978), indispensable al tratarse de métrica, e inexplicable dada la buena distribución de la revista *Živa Antika* en las bibliotecas españolas de filología clásica. Las conclusiones de los trabajos de la Dra. Marina Sáez son de gran valor, en cuanto caracterizan la estructura del hexámetro maruliano como en nada diferente del hexámetro de cualquiera de los poetas clásicos latinos, con rasgos comparables a los ovidianos, pero sobre todo cercanos a los usos virgilianos, con algunos versos que son calco exacto de algunos de Virgilio (MARINA SÁEZ (1997), pp. 968-969); estas mismas conclusiones se repiten en cuanto al uso de los epítetos, en que sigue la norma clásica por encima de los propios usos virgilianos, con, a veces, reminiscencias ovidianas (MARINA SÁEZ (1999), pp. 205-206). Todo lo cual hace observar a la Dra. Marina Sáez que Marulo no era un mero imitador de la obra virgiliana ni un servil imitador de los hexámetros de un poeta u otro, sino que sus conocimientos de la poesía clásica eran muchos más amplios.

Ya hemos referido que es mérito del profesor croata Karlo Budor (1993a) haber llamado la atención sobre la traducción de Fray Luis de Granada del celeberrimo y difundidísimo *Carmen de doctrina DNIC* maruliano, a partir de la observación que el ilustre polígrafo Marcelino Menéndez y Pelayo introdujo en su *Biblioteca de Traductores Españoles* en 1876 (MENÉNDEZ PELAYO (1952), vol. II, p. 200). Dicha traducción, en prosa rítmica, y con alguna peculiaridad notable, como ha hecho notar en su monografía sobre el *Carmen de doctrina* el marulólogo francés Charles Béné (1994), se encuentra en el tratado VI del *Memorial de la Vida Cristiana*. Precisamente en 1994 empezaron a publicarse las *Obras completas de Fray Luis de Granada*, en edición de Álvaro Huerga, cuyos volúmenes IV y V (1994-1995) recogen el *Memorial de la Vida Cristiana*. En el segundo volumen se encuentran editados los “Versos

de M. Marulo” (HUERGA (1995), pp. 281-284), pero la nota 147, única referida al texto en cuestión, lo remite a “Marco Marulo (Marulić), *De humilitate et gloria Christi*, Venetiis, 1519”, cuando la poesía apareció en realidad en *De institutione...* (primera edición confirmada en Venecia 1506, *i. e.*, 1507) (JOZIĆ - LUČIN (1998), p. 176); no obstante cita también a Diomartić (1946) y a Béné (1994). El prof. Álvaro Huerga, renombrado especialista en Fray Luis de Granada, también ha contribuido a la determinación de la fecha de la primera publicación de la traducción española de la poesía de Marulić en 1565, tal como nos informa Mirko Tomasović (1996b), p. 178).

A la normalización en la marulología que citamos en el epígrafe han contribuido también otros congresos y simposios celebrados en esos años, como el coloquio de Madrid de la Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen (Residencia de Estudiantes, 24-26 de octubre de 1996). En él participó el Dr. Juez Gálvez con la conferencia “La recurrencia del tema otomano en la literatura croata (siglos XVI-XIX)”, que trata *in extenso* del tema de Judit en la literatura croata y de Marko Marulić, sobre todo —quizá como compensación— en calidad de autor croata; en la versión impresa aparecida en el *Bulletin* de Bucarest se publica la traducción íntegra de la *Molitva suprotiva Turkom* y de su eco en las *Planine* de Petar Zoranić (JUEZ GÁLVEZ (1996-1997), pp. 191-192 y 196-197).

Menos de un año después del coloquio de la AIÉSEE se publicó en Madrid el libro que constituye un hito en la eslavística española: la monumental *Historia de las literaturas eslavas* de Ediciones Cátedra. La literatura croata dispone de su capítulo correspondiente (cf. JUEZ GÁLVEZ (2000), p. 53), en el que a Marko Marulić se le dedica media página (JUEZ GÁLVEZ (1997), p. 374); no más por problemas de espacio proporcional. Pero ya se le ubica en su contexto croata dentro de la gran Eslavia.

Como veremos en el apartado siguiente, los frutos más recientes de la marulología española se han visto estimulados y facilitados por la colaboración con el instituto monográfico “Marulianum”, que simbólicamente se inició en noviembre de 1997, en los últimos pasos y comprobaciones de la preparación de la bibliografía de ediciones

marulianas (JOZIĆ - LUČIN (1998)), con la compilación de las ediciones existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid, prestando especial atención a las antiguas (siglos XVI y XVII), por el Dr. Juez Gálvez.

##### 5. *BIENNIVM MARVLIANVM* (MM-MMI): UN PRINCIPIO DE MILENIO PROMETEDOR

Dos mil y dos mil uno son años conmemorativos de efemérides marulianas: el 18 de agosto de 2000 se cumplen quinientos cincuenta años del nacimiento del príncipe de los humanistas croatas, el 1 de agosto quinientos de su *Od naslidovan'ja Isukarstova*, la traducción croata del *De imitatione Christi* de Tomás de Kempis; y el 22 de abril de 2001 se cumplen las cinco primeras centurias del *protoepos* bíblico-virgiliano *harvatski*, 'a la croata', *Judita*.

Con tales motivos la actividad marulológica tanto en las tierras croatas como en el resto de Europa y fuera de ella parece haber cundido: a los libritos de Mirko Tomasović, el gran marulólogo croata, en italiano y en francés (1994, 1996a), en puridad resúmenes de su monografía croata anterior (1989), seguirán otras obras en lenguas extranjeras, ya sea en forma de números monográficos de revistas (*Cahiers Croates* de París (1997), *Most / The Bridge Literary Magazine* de Zagreb (1999)), o de libros.

No obstante, hay que hacer notar un hito decisivo en la marulología actual: en 1999 apareció la segunda edición (en realidad, una nueva edición, un nuevo libro) de la clásica monografía del académico Tomasović ya citada (1989). Es el primer volumen sintético en que aparece reflejado el *nouus Marulus*, como se ha titulado más de un artículo del decenio que corre entre una y otra edición, el Marulić más completo del que jamás se tuvo noticia, escritor de sonetos y epístolas en latín, en italiano, en croata, y de epigramas de géneros insospechados: muchas *editiones principes* para un poeta de cinco siglos, la mayoría de ellas publicadas en el órgano insustituible de la marulología, la revista *Colloquia Maruliana*.

La lengua española tampoco podía privarse de poseer al menos, un *libellus* maruliano. Y lo tuvo en abril de 2000, cuando salió de las prensas madrileñas de Ediciones Clásicas el número 2 de la Biblioteca del Humanismo, dedicado a *Marko Marulić (1450-1524)*. Este librito es fruto de la colaboración ejemplar entre el director de “Marulianum”, mag. Bratislav Lučin, y el Dr. F. J. Juez Gálvez, por parte española (LUČIN - JUEZ GÁLVEZ (2000)).

Contando con una estructura fija y ya consagrada por otras colecciones de la misma editorial (Biblioteca de Filosofía, Biblioteca de Mujeres, Biblioteca de Autores Rusos...), los coautores prepararon un cuadro cronológico completo de los no muchos datos que se conocen de la vida de Marulić y de los acontecimientos literarios y culturales y políticos y sociales contemporáneos, con especial atención al mundo hispánico (pp. 7-12). Un amplio estudio (pp. 13-48) trata, tras una introducción general al humanismo croata, de la obra de Marulić, de sus obras latinas mayores y menores, morales y profanas, de sus obras croatas, su labor traductora plurilingüe, y su repercusión europea, con mucha atención a España, y su europeidad.

La selección de textos (pp. 49-88) recoge traducciones del latín y del croata, todas del Dr. Juez Gálvez cuando no existían otras de calidad. En ese caso se han editado las anteriores (el *Evangelistario* y las *Cincuenta parábolas* de Madrid, 1655, o los “Versos de M. Marulo...” de Luis de Granada citados). Por primera vez se han traducido al español fragmentos extensos de la *Institutio*, del *In epigrammata priscorum commentarium*, de la *Epistola ad Adrianum VI*, del *Dialogus de Hercule* y su epístola dedicatoria, recién descubierta, de epigramas latinos inéditos hasta nuestros días, y largos pasajes de las dos notables epopeyas marulianas, la latina *Davidias* y la croata *Judita*, que, a pesar —o como compensación— de haber tardado veinte años en editarse en vida del autor, conoce en nuestros días un auge de traducciones a las lenguas europeas, completas (COOPER (1991), LÖKÖS (1999)) o parciales (BLAŽEKOVIĆ (1996), pp. 14-15, BORSETTO (1997, 1998), McMaster (“Dossier: Marko Marulić” (1999), pp. 16-31), BÉNÉ (2000)).

El librito se cierra con una bibliografía (pp. 89-94) de ediciones, antologías, estudios etc. sobre Marulić y el humanismo croata, selecta pero haciendo hincapié en las publicaciones en español y otras lenguas europeas occidentales —pero no sólo—, para hacer accesible al autor a un público también no eslavista.

A pesar de su discreto formato y de su modesta presentación el librito español sobre Marulić ha tenido una repercusión temprana tanto en publicaciones de su patria, filológicas como *Studia Croatica et Anglica Zagrabienis* (BUDOR (1999)), cotidianas como *Vjesnik* (TOMASOVIĆ (2000b)), *Glas Koncila* (V. K. (2000)), o el *Anuario para la Emigración Croata* (LEŠIĆ (2000)) —estas dos últimas reseñas son adaptación, explícita o no, de la del prof. Tomasović—, como en su lugar de publicación, en este caso hasta ahora sólo en medios filológicos como *Tempus* de Madrid (ARCAZ POZO - LÓPEZ FONSECA (2000)) o *Excerpta Philologica* de Cádiz (CHARLO BREA (2000)), así como en revistas internacionales (ref. en *Bollettino di Studi Latini*, anno XXX - fascicolo II, Luglio-Dicembre 2000, p. 873, y en el “Instrumentum bibliographicum” de *Humanistica Lovaniensia*, XLIX (2000), p. 456).

La colaboración en la labor bibliográfica marulológica a la que hicimos alusión al final del apartado anterior ha continuado hasta la actualidad, y sus resultados se han presentado en la patria chica de Marulić, la ciudad de Split, en los congresos internacionales marulianos correspondientes a 2000 y 2001. En el primero se aportaron los frutos de la investigación que refleja la más que notable presencia de ejemplares marulianos antiguos (siglos XVI y XVII) en las bibliotecas españolas (JUEZ GÁLVEZ (2001)), intentando completar para nuestro ámbito la labor ya cumplida por otros investigadores para la Europa germánica (LESCHINKOHL (1996, 1999, 2001), Hungría (LÓKÖS (1997, 1999a) y otros países (GRUBIŠIĆ (2001), sobre Canadá y Estados Unidos, o ŠANADER (2002) sobre bibliotecas de Europa y de fuera de Europa).

Asimismo se ha estudiado (JUEZ GÁLVEZ (2002)) el único manuscrito maruliano conocido en España, obrante en la Biblioteca Nacional de Madrid, y que, como no podía ser de otro modo,

contiene, en original y en traducción española... de Luis de Granada, el *Carmen de doctrina DNIC*, en copia, a lo que parece, del polihistor rondeño Diego Pérez de Mesa. Los resultados de estas indagaciones se presentaron en Split en abril de 2001.

Unas semanas antes, en la Biblioteca Nacional de Lisboa, se inauguraba una exposición bibliográfica con motivo de las efemérides marulianas. Se trataba de presentar al público portugués los fondos antiguos marulianos que posee la biblioteca (que, al menos numéricamente, superan a su homónima madrileña), una amplia representación de ediciones, estudios y otras publicaciones marulianas hodiernas, así como una decena de paneles explicativos pulcramente preparados por los colegas de “Marulianum”. Con motivo de dicha exposición, que por su éxito se prorrogó más allá de los términos previstos, se pronunciaron dos conferencias de inauguración —sobre relaciones luso-croatas, del Dr. Nikica Talan, de la Universidad de Zagreb, y sobre Marko Marulić en la Península Ibérica, del Dr. F. J. Juez Gálvez, de la Universidad Complutense— el 8 de marzo de 2001, y se editó un pequeño pero vistoso catálogo, rico en ilustraciones, que entre otros incluye un artículo sobre Marko Marulić en España (JUEZ GÁLVEZ (2001a)), una síntesis de carácter divulgador sobre los lectores, traductores, “condiscípulos”, y en general sobre la presencia de Marko Marulić en nuestra cultura.

## 6. PERSPECTIVAS DE FUTURO

Que no existan —oficialmente— estudios de croatística en España ni en general en el mundo hispánico no parece haber sido óbice para que una marulología multidisciplinar se haya cultivado en nuestro ámbito en el siglo XX, sobre todo en su segunda mitad, con notable pujanza en su último decenio. Ese empuje seguirá adelante. Es un fenómeno europeo: la marulología que hoy cultiva Europa no es ni más ni menos que un tímido reflejo de la enorme presencia maruliana en nuestro pasado común. Porque Marulić, el más traducido de los autores croatas de todos los tiempos, y sin duda el más difundido de

los que escribían en *lingua uniuersalis*, esto es, *Latine*, pero también *harvatski*, y su huella, marcan los confines de Europa.

## BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, M. (1995): “España y Croacia”, *Blanco y Negro*, Madrid 9.VII.1995, p. 12.

ARCAZ POZO, J. L. - LÓPEZ FONSECA, A. (2000): “B. Lučin, Marko Marulić [sic] (1450-1524), edición española de F. J. Juez Gálvez, Madrid, Ediciones Clásicas, 2000, 94 pp.”, *Tempus. Revista de actualización científica*, 26, p. 124.

BAUMANN, W. (1984): *Die Davidias des Marko Marulić. Das große Epos der dalmatinischen Latinität*, Francfort de Meno - Berna - Nueva York.

BARNOLA, S. J., P. (1960): “Anepifanía americana de un insigne humanista croata”, *Studia Croatica*, 1, pp. 58-60.

BÉNÉ, Ch. (1994): *Sudbina jedne pjesme / Destin d'un poème / Destiny of a Poem. Carmen de doctrina Domini nostri Iesu Christi pendentis in cruce Marci Maruli*, Nacionalna i sveučilišna biblioteka - Književni krug Split, Zagreb - Split.

BÉNÉ, Ch. (2000): *Les livres de Marc Marule de Split dans lesquels se trouve l'histoire de la sainte Judith composée en six livres qui s'ouvrent à la gloire de Dieu* (livres 1 et 2), inédito (archivo de “Marulianum”, Split).

BLAŽEKOVIĆ, A. (1996): *Linda patria nuestra. Poesía croata de ayer y de hoy*. Selección y traducción Ana Blažeković. Ivo Kravić Editor, Buenos Aires.

BORSETTO, L. (1997): “I libri di Marco Marulo di Spalato nei quali se contiene la storia della Santa Giuditta in sei libri composta a gloria di Dio incominciano. Libro primo” (Traduzione di Luciana Borsetto), *Colloquia Maruliana*, VI, pp. 149-156.

BORSETTO, L. (1998): “Al nobile sacerdote in Gesù Cristo, al primo canonico e cantore di Spalato, il signor don Dujam Balistrilić,

suo padrino, Marko Marulić l'umile dono con cortese rispetto graziosamente offre" e "I libri di Marco Marulo di Spalato nei quali se contiene la storia della Santa Giuditta in sei libri composta a gloria di Dio incominciano. Libro secondo" (Traduzione di Luciana Borsetto), *Colloquia Maruliana*, VII, pp. 127-128 y 129-137.

BUDOR, K. (1977): "Quevedo, lector de Marko Marulić", *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, 44, pp. 95-100.

BUDOR, K. (1992): "O španjolskim izdanjima Marulića", *Colloquia Maruliana*, I, pp. 87-94.

BUDOR, K. (1993a): "Marulova *Carmen de doctrina* u španjolskom prijevodu", *Colloquia Maruliana*, II, pp. 68-72.

BUDOR, K. (1993b): *Entre España y Croacia (Disquisiciones filológicas)*, Centro Croata del P.E.N. & Most/The Bridge, Zagreb - Dubrovnik.

BUDOR, K. (1999): "Bratislav Lučin, «Marko Marulić (1450-1524)», Edición española: Francisco Javier Juez Gálvez, Ediciones Clásicas (Col. Biblioteca del Humanismo, 2), Madrid, 2000; 94 págs. de tamaño 11 x 16,5 cm.", *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, 45, pp. 305-306.

COOPER (1991): Marko Marulić, *Judita / Judith*. Edited and translated from the Croatian by Henry R. Cooper, Jr., Boulder: East European Monographs, Nueva York.

CHARLO BREA, L. (2000), "Bratislav Lučin, *Marko Marulić (1450-1524)*, edición española de F. J. Juez Gálvez, Ediciones Clásicas, Biblioteca del Humanismo, Madrid 2000, 94 pp.", *Excerpta Philologica*, 10.

DIOMARTIĆ, F. (1946): *Marcus Marulus Spalatensis (1450-1524) eiusque doctrina ascetica*, Roma.

"Dossier: Marko Marulić", *Most / The Bridge Literary Magazin*, 1-4, Zagreb 1999, pp. 3-171.

ERDMANN, E. von (1999): "Marcus Marulus Spalatensis — Marko Marulić aus Split (1450-1524): Zu einem Forschungsprojekt in Split, Zadar und Zagreb", *Südost-Forschungen*, 58, pp. 313-320.

GLAVIČIĆ, B. (1978): "Ritmička struktura Marulićeva heksametra", *Živa Antika*, 28, pp. 125-145.

GLAVIČIĆ, B. (1991): "Treba li u *Davidijadi* V 23 čitati "hiatum" mj. "hiacum?", *Filologija*, 24-25, pp. 141-144.

GONZÁLEZ PORTO - BOMPIANI (1959-1960): *Diccionario literario de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los países*, Montaner y Simón, S. A., Barcelona, I-XII.

GONZÁLEZ PORTO - BOMPIANI (1963-1964): *Diccionario de autores de todos los tiempos y de todos los países*, Montaner y Simón, S. A., Barcelona, I-III.

GORTAN, V. (1981): "Rješenje posljednjeg problema teksta Marulićeve *Davidijade*", *Živa Antika*, 31, pp. 291-295.

GRUBIŠIĆ, V. (2001): "Marko Marulić u američkim publikacijama i knjižnicama", *Colloquia Maruliana*, X, pp. 305-314.

HUERGA, Á. (1995): Fray Luis de Granada, *Obras completas*. Tomo V: *Memorial de la vida cristiana II*. Edición y nota crítica: Álvaro Huerga. Fundación Universitaria Española - Dominicos de Andalucía, Madrid.

JOZIĆ, B. - LUČIN, B. (1998): *Bibliografija Marka Marulića. Prvi dio: Tiskana djela (1477-1997)*, Književni krug Split *Marulianum*, Split.

JUEZ GÁLVEZ, F. J. (1994): Reseña de BUDOR (1993b), *Revista de Filología Española*, 74 (1994), pp. 337-339.

JUEZ GÁLVEZ, F. J. (1996-1997) "La recurrencia del tema otomano en la literatura croata de la Edad Moderna", *Bulletin de l'Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen*, 26-27, pp. 187-207.

JUEZ GÁLVEZ, F. J. (1997a): "Literatura croata", en *Historia de las literaturas eslavas*, Ediciones Cátedra, Madrid, pp. 371-408.

JUEZ GÁLVEZ, F. J. (1997b): "Don Pablo Tijan Rončević", *Studia Croatica*, 135, pp. 281-284.

JUEZ GÁLVEZ, F. J. (1999): "Jedan pokušaj predstavljanja hrvatskoga pjesništva u poslijeratnoj Španjolskoj", *Drugi hrvatski slavistički kongres, Zagreb - Osijek 1999* (en prensa) (*Knjiga sažetaka*, Zagreb 1999, pp. 238-239).

JUEZ GÁLVEZ, F. J. (2000): "Južnoslavenske književnosti u Španjolskoj", *Književna smotra*, año XXXII, nº. 117 (3), pp. 53-67.

JUEZ GÁLVEZ, F. J. (2001a): "Presencia de Marko Marulić en las bibliotecas españolas", *Colloquia Maruliana*, X, pp. 267-304.

JUEZ GÁLVEZ, F. J. (2001b): "Marko Marulić en España", *O humanista croata Marko Marulić: Exposição comemorativa do 550º do seu nascimento (1450-2000) e do 500º aniversário da sua epopeia Judita (1501-2001)*. Biblioteca Nacional, Lisboa, 8 de Março a 19 de Abril de 2001, Književni krug Split *Marulianum*, Split, pp. 13-19.

JUEZ GÁLVEZ, F. J. (2002): "Nepoznati rukopis Marulićeva *Carmen de doctrina Domini nostri Iesu Christi* u Nacionalnoj knjižnici u Madridu", *Colloquia Maruliana*, XI.

LESCHINKOHL, F. (1996): "Marko Marulić u njemačkim leksikonima i enciklopedijama", *Colloquia Maruliana*, V, pp. 141-169.

LESCHINKOHL, F. (1999): "Marko Marulić u austrijskim knjižnicama", *Colloquia Maruliana*, VIII, pp. 185-200.

LESCHINKOHL, F. (2001): "Marulićeva djela na njemačkom jezičnom području u Europi: Švicarska", *Colloquia Maruliana*, X, pp. 257-266.

LESCHINKOHL, F. (2002): "Marulićeva *Judita* sirom svijeta", *Colloquia Maruliana*, XI.

LEŠIĆ, Ž. (2000): "Mozaik" ("Godina Marka Marulića"), *Hrvatski iseljenički zbornik 2001. / Croatian Emigrant Almanac 2001 / Anuario para la Emigración Croata 2001*, Hrvatska matica iseljenika, Zagreb, pp. 149-160 (esp. 154-155).

LÓPEZ-GAY, S. J., J. (1995): "'Marcus Marulus" en la primitiva misión de los jesuitas en Asia", *Colloquia Maruliana*, III, pp. 73-80 = *Studia Croatica*, 133 (1997), pp. 61-67.

LÓPEZ-GAY, S. J., J. (2000) "Recezione di Marulić nella Compagnia di Gesù", *Colloquia Maruliana*, IX, pp. 179-187.

LÖKÖS I. (1997): "Prilozi mađarskoj recepciji Marulićevih djela", *Colloquia Maruliana*, VI, pp. 157-167.

LÖKÖS I. (1999a): "Novi podaci o recepciji Marulićeva djela u Mađarskoj u 16. i 17. stoljeću", *Colloquia Maruliana*, VIII, pp. 179-184.

LÖKÖS I. (1999b): Marko Marulić, *Judit*. Fordította Lőkös István, Eötvös József Könyvkiadó, Budapest.

LUČIN, B. - JUEZ GÁLVEZ, F. J. (ed. esp.) (2000): *Marko Marulić (1450-1524)*, Ediciones Clásicas, Madrid.

MARCOVICH, M. (1957): M. Marvli *Davidiadis libri XIV*. E codice Taurinensi in lucem protulit Miroslavus Marcovich, Publicaciones de la Dirección de Cultura de la Universidad de los Andes, Mérida - Venezuela, N.º. 62.

MARINA SÁEZ, R. M<sup>a</sup>. (1997): "El hexámetro de la *Davidiada* de Marco Marulo: tradición y originalidad", en MAESTRE MAESTRE, J. M<sup>a</sup>. - PASCUAL BAREA, J. - CHARLO BREA, L. (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. II.2. Homenaje al Profesor Luis Gil (1996)*, Cádiz, pp. 961-969.

MARINA SÁEZ, R. M<sup>a</sup>. (1999): "El uso de epítetos virgilianos en la *Davidiada* de Marco Marulo: Introducción a los métodos de composición de un poeta renacentista", en ALVAR, A. - GARCÍA FERNÁNDEZ, J. - GONZÁLEZ CASTRO, J. (eds.), (*Actas del*) IX Congreso Español de Estudios Clásicos. Madrid, 27 al 30 de septiembre de 1995. Volumen VII: *Humanismo y Tradición Clásica*, Madrid, pp. 201-206.

"Marulić - humaniste européen", *Cahiers Croates*, 1-2, París 1997, pp. 1-174.

MENÉNDEZ PELAYO, M. (1952-1953), *Biblioteca de Traductores Españoles*. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes, C.S.I.C., Madrid, I-IV (Edición nacional de las obras completas de Menéndez Pelayo, LIV-LVII).

MIRTH, K. (1950): "Marko Marulić, 1450-1524. Con ocasión del D aniversario del nacimiento del gran escritor croata", *Christianitas. Boletín de información de la Obra Católica de Asistencia Universitaria*, año 2, n.º. 8 (1. X. 1950), p. 2.

PRAMPOLINI, S. (1955-1956): *Historia Universal de la Literatura*, U.T.E.H.A, Buenos Aires, I-VIII, 2<sup>a</sup> ed.

REDACCIÓN de *Studia Croatica* (1974): "El 450º aniversario de Marko Marulić (1450-1524). El gran humanista cristiano y el padre de la literatura croata", *Studia Croatica*, 54-55, pp. 161-163.

SANADER, I. (2002), "Prisutnost Marulićevih knjiga u europskim i nekim izvan europskim knjižnicama", *Colloquia Maruliana*, XI.

TIJAN, P. (1973): "Marulić, Marko", *Gran Enciclopedia Rialp*, Madrid, XV, pp. 208-209.

TOMASOVIĆ, M. (1989): *Marko Marulić Marul*, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu, Sveučilišna naklada *Liber* - Enciklopedija hrvatske književnosti, Zagreb.

TOMASOVIĆ, M. (1994): *Marco Marulić Marulus*, Laghi di Plitvice, Lugano 1994.

TOMASOVIĆ, M. (1996): *Marko Marulić - Marcus Marulus*. Traduit de l'italien par Charles Béné. Književni krug Split *Marulianum* - AMCA, Paris - Split.

TOMASOVIĆ, M. (1996): *Sedam godina s Marulom*, Književni krug Split *Marulianum*, Split.

TOMASOVIĆ, M. (1999): *Marko Marulić Marul. Monografija*, Erasmus Naklada - Književni krug Split *Marulianum* - Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb - Split.

TOMASOVIĆ, M. (2000a): *Nove godine s Marulom*, Književni krug Split *Marulianum*, Split.

TOMASOVIĆ, M. (2000b): "Marulić na španjolskome. Bratislav Lučin: »Marko Marulić« / Ediciones Clásicas / Madrid, 2000., str. 96", *Vjesnik* 10.V.2000, Zagreb, p. 13

V. K. (2000), "Marulić na španjolskome", *Glas Koncila* 21 (21.V.2000), Zagreb, p. 10.